

FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Ilaria Cennamo**

E-mail [Ilaria.cennamo@unimi.it](mailto:Ilaria.cennamo@unimi.it)

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da - a)  
Tipo di impiego•

**RICERCA**

*1 settembre 2016 ad oggi*

**Assegnista di ricerca** presso Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali, Università degli Studi di Milano.

Ambito di ricerca: analisi traduttologiche e interculturali FR-IT.

Dal 2 febbraio 2018: **Maitre de conférences en Sciences du Langage** (section 7)  
N° de qualification : 18207315240

Membro dei gruppi di ricerca:

**AD Culture** (CLESTHIA – Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

**CRATIL** dell'ISIT di Parigi (centro di studi sulla traduzione, l'interpretazione e il linguaggio)

**Do.Ri.F.** (Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana)

**Comunicare Cittadinanza** (SMELSI – Unimi)

**CRIAR** (SMELSI – Unimi)

**FRAME** (SMELSI – Unimi)

**DOCENZA**

*ottobre 2018-maggio 2019*

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

**Titolare del corso di Traduzione Specialistica - Lingua Francese** (20 ore)

Il anno del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale.

*febbraio 2018-maggio 2018*

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

**Professore a contratto di Lingua e Traduzione francese**, I anno del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale (20 ore)

Didattica integrativa di Lingua e Traduzione francese, I anno del corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (10 ore)

*ottobre 2017 – dicembre 2017*

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

**Professore a contratto di Lingua e Traduzione francese**, I anno del corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (30 ore)

febbraio 2017 – maggio 2017

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

**Professore a contratto di Lingua e Traduzione francese**, I anno del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale (20 ore)

febbraio 2016 – maggio 2016

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali

**Professore a contratto di Lingua e Traduzione francese**, I anno del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale (20 ore)

ottobre 2015 – gennaio 2016

Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Piazza S. Sabina 2  
16124 Genova

**Professore a contratto di Lingua e Traduzione francese** II anno del corso di Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (ex Traduttori e Interpreti), (20 ore)

• Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsa-

Anno accademico 2014-2015

ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction), 21 rue d'Assas, 75270 Parigi cedex 06 (Francia)

Grande École (Istituto universitario privato)

Ricerca e Project Management in traduzione e interpretazione

**Coordinamento di progetti di ricerca applicata all'insegnamento** in collaborazione tra l'ISIT e partner aziendali.

#### ALTRI INCARICHI

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di impiego

Agosto 2015-Agosto 2016

TRD srl Unipersonale (Milano)

Project Manager presso società di traduzione: servizi di traduzione, interpretariato, consulenza linguistica.

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di impiego

Date (da – a)

6 giugno 2012

MIUR-Ufficio Scolastico Regionale per la Liguria, via Assarotti 40, Genova

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Membro effettivo della commissione giudicatrice "Esperto di lingua inglese e francese"

• Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsabilità

20/07/2010

Arnoldo Mondadori Editore S.p.A. Via Bianca di Savoia 12, 20090 Segrate (MI)

Cod. fiscale e Reg. Imprese Milano 07012130584 REA Milano 1192794 P.IVA 08386600152

Editoria

Contratto di traduzione

Traduzione dell'opera francese di Christian Jacq intitolata *Les Grands Sages de l'Égypte ancienne*

• Date (da – a)

• Tipo di impiego

Settembre 2009- Ad oggi

Per privati ed enti (scuole di lingue, associazioni, agenzie di traduzione), ho effettuato servizi di traduzione e interpretariato.

Traduttrice EN – IT, FR – IT e IT – FR : modulistica, siti web, testi farmaceutici, cosmetici, testi divulgativi in ambito tecnico-scientifico, testi di marketing e presentazioni aziendali, testi di moda, eventi culturali, corrispondenza mail e comunicazioni varie,.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

Gennaio 2012 – Gennaio 2015

**Dottorato di Ricerca** in Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione presso l'Università degli Studi di Genova in co-tutela con l'Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia.

L'insegnamento universitario della **traduzione francese <> italiano**

Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Scienze del linguaggio, in data 15 maggio 2015 con menzione "**Très Honorable avec Félicitations unanimes du Jury**".

Da novembre 2008 al 14 dicembre 2010

Laurea Specialistica in "Traduzione tecnico-scientifica" presso l'Università degli Studi di Genova

Traduzione economico-giuridica, tecnico-scientifica dall'inglese e dal francese.

Diploma di Laurea Specialistica con la votazione di 110/110 e lode.

-

Da settembre 2005 al 14 ottobre 2008

Laurea Triennale in "Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica" presso l'Università degli Studi di Genova

Traduzione e Interpretariato.

Diploma di Laurea Triennale con la votazione di 110/110 e lode.

-

Da settembre 2000 a giugno 2005

Liceo linguistico presso l'Istituto magistrale Giuliano della Rovere di Savona.

Lingua Inglese, Francese, Tedesca e materie umanistiche.

Diploma di maturità con la votazione di 100 su 100.

-

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

FRANCESE

LIVELLO BILINGUE

INGLESE

Eccellente

Eccellente

Eccellente

TEDESCO E RUSSO

Elementare – Turistico

Elementare – Turistico

Elementare – Turistico

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale
  
- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	PROPENSIONE ALLA COLLABORAZIONE, OTTIMA EMPATIA NEI RAPPORTI INTERPERSONALI. ABILITÀ COMUNICATIVA IN CONTESTI MULTICULTURALI.
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	OTTIME CAPACITÀ ORGANIZZATIVE E GESTIONALI, AUTONOMIA NELL'ORGANIZZAZIONE, AFFIDABILITÀ.
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	BUON LIVELLO DI CONOSCENZA E OPERATIVITÀ SUI PRINCIPALI APPLICATIVI MICROSOFT E APPLE. USO DI PROGRAMMI DI TRADUZIONE ASSISTITA . UTILIZZO GIORNALIERO DELLA POSTA ELETTRONICA E DI INTERNET.
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE <i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i>	PATTINAGGIO ARTISTICO A LIVELLO AGONISTICO NAZIONALE DALL'ETÀ DI 5 ANNI AI 22. CANTO SOUL-POP-R&B PRATICO SPORT CON REGOLARITÀ.
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE <i>Competenze non precedentemente indicate.</i>	-
PATENTE O PATENTI	Patente B
<b>ALLEGATI</b>	-

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGDP) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente pagina del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori"

Data 02/10/18

Ilaria Cennamo